



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35721

Nombre: Traducción general lengua alemana-lengua A

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

CALAÑAS CONTINENTE JOSE ANTONIO

RESUMEN

La Traducción general de lengua alemana a lengua A es una asignatura obligatoria del primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de texto del alemán al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales futuros.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno tenga la



competencia de lengua alemana y española/catalana al nivel B2.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.

Aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.

Traducir a nivel básico de la lengua B a la lengua A.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Recursos documentales del traductor

El tema aborda las principales fuentes de documentación que un traductor utiliza para resolver problemas terminológicos, estilísticos y culturales en el proceso traductológico. Se analizan recursos como diccionarios, corpus, bases de datos terminológicas y herramientas digitales especializadas. Además, se fomenta el desarrollo de competencias para seleccionar, evaluar y aplicar adecuadamente estos recursos en tareas de traducción del alemán a la lengua A.

2. Dificultades y problemas de la traducción alemán-español/catalán

Este tema examina las principales dificultades lingüísticas, culturales y textuales que surgen al traducir del alemán al español o catalán. Se estudian fenómenos como el orden de las palabras, la estructura oracional, los falsos amigos y las diferencias pragmáticas entre lenguas. Asimismo, se presentan estrategias para abordar estos problemas desde una perspectiva contrastiva y aplicada.

3. Las convenciones formales

El tema se centra en las convenciones formales que rigen la redacción de textos en español y catalán, especialmente en el ámbito de la traducción desde el alemán. Se abordan aspectos como la puntuación, el uso de mayúsculas, la disposición textual y las normas tipográficas. El objetivo es que el estudiante aplique correctamente estas convenciones para garantizar la adecuación y profesionalidad del texto



traducido.

4. Técnicas de traducción

Este tema introduce y analiza las principales técnicas de traducción aplicables a la traducción del alemán al español o catalán. Se estudian procedimientos como la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación, entre otros. El estudiante aprenderá a seleccionar y aplicar estas técnicas según las exigencias del texto de partida y del contexto de llegada.

5. Errores de traducción

El tema aborda los distintos tipos de errores que pueden producirse en la traducción del alemán al español o catalán, como los errores léxicos, gramaticales, estilísticos y pragmáticos. Se analizan las causas más frecuentes de estos fallos y su impacto en la calidad del texto traducido. Además, se promueve el desarrollo de estrategias para detectar, corregir y prevenir errores en el proceso traductor.

A través de los contenidos y las actividades de la asignatura, el estudiantado alcanzará los resultados de aprendizaje siguientes: ampliará su conocimiento sobre entornos profesionales de la lengua B; desarrollará sus competencias en lengua B aplicadas a entornos profesionales concretos; aplicará y ampliará sus conocimientos sobre programas informáticos apropiados para las actividades a desarrollar en entornos profesionales; desarrollará competencias y actitudes que facilitan la incorporación al entorno profesional (por ejemplo, la toma de decisiones, la preocupación por la calidad de trabajo, el autoaprendizaje, la planificación del estudio, la aplicación de la teoría a la práctica, etc.); reforzará sus competencias en lengua B; y adquirirá la competencia traductológica a nivel básico de la lengua B a la lengua A.

Asimismo, el estudiantado conocerá y comprenderá, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; e integrará las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
-----------	-------



Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	50,00
Estudio y trabajo autónomo	30,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	10,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Durante las clases se aplicarán distintos métodos didácticos y dinámicas de trabajo variadas para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje, apelar a tipos de aprendientes diferentes y alcanzar todos los saberes y competencias necesarios relacionados con la traducción general. En concreto se desarrollarán los métodos didácticos siguientes, que combinan el método expositivo y el comunicativo con formas de trabajo individual, en grupos y autónomo.

Un modelo híbrido de **clases expositivas - comunicativas** con las que la profesora transmite los contenidos teóricos para construir la base de conocimiento con la que el estudiantado podrá desarrollar sus habilidades básicas, complementándolo. La participación en clase por parte de los y las estudiantes es una parte sustancial del método de trabajo que fomenta el desarrollo del pensamiento crítico y analítico con la finalidad de impulsar el debate i la adquisición de conocimiento de forma proactiva. De esta manera los y las estudiantes pueden establecer una relación directa y crítica con los contenidos expuestos en un clima de diálogo e interacción entre iguales.

El **desarrollo de un proyecto en grupo** i el **trabajo en grupos** motiva i fomenta en los y las estudiantes la capacidad de coordinación entre iguales, de escucha directa y valoración de propuestas además de la valoración de la viabilidad de los mismos, el desarrollo de la coordinación entre los y las estudiantes y fomentar los principios de respeto, tolerancia y cooperación.

La **traducción de textos de diferentes tipologías** está basado en el aprendizaje empírico que permite al estudiantado enfrentarse a la resolución de problemas reales, en un marco controlado y en condiciones de igualdad.

Esta asignatura tiene especialmente en cuenta los ODS 5, contribuyendo a poner fin a la discriminación de las mujeres y las niñas en todo el mundo y el ODS 10, reduciendo las desigualdades que nacen del uso de la lengua.

EVALUACIÓN

Evaluación

La evaluación consta de cuatro partes:

- Una prueba de traducción realizada en clase a lo largo del semestre 20% - recuperable.



b) Presentación en clase de una traducción realizada en grupo explicando los principales problemas translativos y las estrategias empleadas para solucionarlos 20% - recuperable.

c) Participación activa en clase, mediante la presentación de propuestas de traducción o intervención en los debates nacidos en el aula 10% - no recuperable.

d) Examen final 50% - recuperable.

Se mantendrán las calificaciones de los apartados a), b) y d) obtenidas en la primera convocatoria.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

BIBLIOGRAFÍA

- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García, I.: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, I.: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.